

Official Endorsement of the *Umdat al-Salik* (Reliance of the Traveller)
By the International Institute of Islamic Thought

The endorsement is reproduced at the beginning of the book itself.

Ahmad ibn Naqib al-Misri, *Reliance of the Traveller*, Beltsville (MD), Amana Publications, 1994, pp. xviii-xix

Documents

[REPORT OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE OF ISLAMIC THOUGHT]

IN THE NAME OF ALLAH, MOST MERCIFUL AND COMPASSIONATE

1 Jumada II 1411/18 December 1990

Report on the English translation of *'Umdat al-salik* by Ahmad ibn Naqib al-Misri al-Shafi'i undertaken by the scholar Nuh Ha Mim Keller:

(1) There is no doubt that this translation is a valuable and important work, whether as a textbook for teaching Islamic jurisprudence to English-speakers, or as a legal reference for use by scholars, educated laymen, and students in this language.

(2) As for the correctness of the translation, its accuracy, and its fidelity to the meanings and objects, we had our colleague in the Research Department of the International Institute of Islamic Thought, the scholar Yusuf Talal DeLorenzo, member of the Fiqh Council of North America and former chief of the Translation Bureau at the International Islamic University, Islamabad, review its texts and check it against the Arabic original. He found that the translation presents the legal questions in a faithful and precise idiom that clearly delivers the complete meaning in a sound English style. The translation is far from literalism, but does not exceed the author's intent, thereby demonstrating the translator's knowledge of Sacred Law and ability in jurisprudence as well as his complete command of both the Arabic and English languages.

(3) In view of the utility of this eminent work of Islamic jurisprudence and its rank among well known standard Shafi'i legal texts, its translation into English is regarded as a useful, auspicious step, as is the translator's work, which, in clarifying fine shades of meaning and abstruse legal questions, succeeds in serving the book, making its objects accessible, and rendering it of general benefit to both followers of the Shafi'i school and others of the Muslim community. The book will be of great use in Southeast Asia in particular, and in America, Britain, and Canada.

(4) From a purely academic point of view, this translation is superior to anything produced by orientalist in the way of translations of major Islamic works, in that while faithfully maintaining the required scholarly level, its aim is to imbue the consciousness of the non-Arabic-speaking Muslim with a sound understanding of Sacred Law, and the success of the translator lies in the notes, commentaries, appendices, and indexes he has added that help give the Muslim access to what will benefit him in his religion and this-worldly concerns and earn him the pleasure of Allah Most High. And this is the great triumph.

Dr. Taha Jabir al-'Alwani [signed]
President of the International Institute of Islamic Thought
Member of Islamic Fiqh Academy at Jeddah
President of the Fiqh Council of North America

Document 3

INTERNATIONAL INSTITUTE OF ISLAMIC THOUGHT
PO Box 495, 531 Stone Blvd., Herndon, VA 22070 U.S.A. Telephone: (703) 471-1333 Fax: 901333-87 WASH DC: (703) 471-8822

١ جمادى الآخرة ١٤١١ هـ الموافق ١٨ ديسمبر ١٩٩٠ م

تقرير عن : الترجمة الإنجليزية لعمدة السالك

لأحمد بن النقيب المصري الشافعي التي قام بها الأستاذ نوح حاميم كيلر

أولاً : لا شك أن هذه الترجمة عمل مهم ومفيد إما ككتاب دراسي يستخدم في تدريس الفقه للناطقين بالإنجليزية أو كمراجع فقهي يعتمد عليه الباحث والمتقن والطالب في هذه اللغة .

ثانياً : أما بالنسبة لصحة الترجمة ودقتها ووفائها بالمعاني والمطالب فقد كلنا زميلنا في قسم البحوث بالمعهد العالمي للفكر الإسلامي الأستاذ يوسف طلال التورينزي ، عضو المجلس الفقهي لشمال أمريكا ورئيس قسم الترجمة بالجامعة الإسلامية العالمية بإسلام آباد سابقاً ، بمراجعة نصوصها ومقابلتها بالأصل العربي ، فوجد الترجمة تقدم المسائل الفقهية في عبارة دقيقة وأمانة تؤدي المعنى الكامل بوضوح في أسلوب انجليزي سليم . فالترجمة بعيدة عن الحرفية ومع ذلك لا تتجاوز حدود ما أراد المؤلف رحمه الله . ومن هنا تدل الترجمة على تفقه المترجم ومملكته الفقهية بالإضافة إلى تمكنه التام من اللغتين العربية والإنجليزية .

ثالثاً : ونظراً إلى فائدة هذا الكتاب الفقهي الجليل وإلى مكانته بين المتون الفقهية الشافعية المعروفة فإن ترجمته إلى اللغة الإنجليزية تعتبر خطوة مباركة نافعة ، كما أن عمل المترجم في توضيح المعاني الدقيقة والمسائل العويصة عمل مجد يهدف خدمة الكتاب وتسهيل مطالعته وتمسيم فائدته لاتباع الفقه الشافعي ولغيرهم من أبناء الأمة . وسوف يكون الكتاب عظيم الفائدة في جنوب شرق آسيا بصنفة شامة وكل من أمريكا وبريطانيا وكندا .

وأخيراً : من الناحية الأكاديمية البحتة فإن هذه الترجمة تفوق ، كل ما قدمه المستشرقون من ترجمات لأهيات كتب التراث الإسلامي ، وذلك لأن هذه الترجمة - مع وفائها بالمستوى العلمي المطلوب - فإنها تهدف إلى توعية المسلم غير الناطق بالعربية بتوعية فقهية سليمة ، ولجأ المترجم فإن ذلك فيما أضافه من التعليقات والهوامش والملاحق والفهارس التي تساعد المسلم في الحصول على ما ينفعه في دينه ودنياه ، ويكسب له رضا الله تعالى . وهذا هو الفوز الكبير .

أ. د. طه جابر العلواني

رئيس المعهد العالمي للفكر الإسلامي
وعضو مجمع الفقه الإسلامي بجدة ورئيس المجلس الفقهي لشمال أمريكا